

Allgemeine Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten

Deutsch – Polnisch

Ogólne warunki umowy na wyposażenie w cyfrowe urządzenia końcowe

Niemiecki – polski

<p>Im Falle von Widersprüchen, Abweichungen oder Unklarheiten ist allein die deutsche Fassung dieser allgemeinen Vertragsbedingungen maßgeblich und nur diese ist rechtlich bindend. Die polnische Fassung dient ausschließlich Informationszwecken.</p>	<p>W przypadku niezgodności, rozbieżności lub niejasności obowiązuje wyłącznie niemiecka wersja niniejszych Ogólnych Warunków Umowy i tylko ona jest prawnie wiążąca. Wersja w j. polskim służy wyłącznie celom informacyjnym.</p>
<p style="text-align: center;">Allgemeine Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten</p>	<p style="text-align: center;">Ogólne Warunki Umowy na wyposażenie w cyfrowe urządzenia końcowe</p>
<p>1. Vorbemerkung</p> <p>1.1. Mit dem Bundesgesetz zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts (SchDigiG), i.d.g.F. zuletzt geändert mit BGBl. I Nr. 52/2022, sowie § 14a Schulunterrichtsgesetz (SchUG), BGBl. I Nr. 19/2021, und der IKT-Schulverordnung, BGBl. II Nr. 382/2021 wurde die Schulverwaltung vom Gesetzgeber zur Umsetzung von konkreten Maßnahmen beauftragt, um zukünftig den Unterricht aller Schülerinnen und Schüler ab der 5. Schulstufe in allen Schularten auch Informations- und Kommunikationstechnologisch-gestützt durchführen zu können („IKT-gestützter Unterricht“). Dazu ist es insbesondere erforderlich, die Schülerinnen und Schüler mit digitalen Endgeräten als Arbeitsmittel auszustatten und eine digitale Lernumgebung (Portal, Lernplattform) zu schaffen (480 der Beilagen XXVII. GP - Regierungsvorlage – Erläuterungen).</p>	<p>1. Preambuła</p> <p>1.1. Na mocy ustawy federalnej o finansowaniu cyfryzacji nauczania szkolnego (SchDigiG), w aktualnej wersji ostatnio zmienionej w federalnym dzienniku urzędowym BGBl. I nr 52/2022, a także § 14a ustawy o edukacji szkolnej (SchUG), BGBl. I nr 19/2021 oraz rozporządzenia szkolnego IKT, BGBl. II nr 382/2021 administracja szkolna została zobowiązana przez ustawodawcę do podjęcia konkretnych działań, aby nauczanie wszystkich uczniów od piątej klasy we wszystkich typach szkół mogło odbywać się również z wykorzystaniem technologii informacyjnej i komunikacyjnej („nauczanie wspomagane IKT“). W tym celu szczególnie konieczne jest wyposażenie uczniów w cyfrowe urządzenia końcowe jako narzędzia pracy oraz stworzenie cyfrowego środowiska uczenia się (portal, platforma edukacyjna) (nr 480 załączników XXVII. GP - rządowy projekt ustawy - uzasadnienia).</p>

<p>1.2. Zur Etablierung eines IKT-gestützten Unterrichts für alle Schülerinnen und Schüler ab der 5. Schulstufe hat der Gesetzgeber den Bund verpflichtet, geeignete digitale Endgeräte anzukaufen und diese an die Schülerinnen und Schüler als Begünstigte zu übereignen, wenn von dem jeweiligen Erziehungsberechtigten ein Eigenanteil in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises geleistet wurde („Eigenanteil“).</p> <p>1.3. Mit den gegenständlichen Allgemeinen Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten wird das Rechtsverhältnis zwischen den Schülerinnen und Schülern, den Erziehungsberechtigten und dem Bund betreffend die Übergabe und Nutzung der vom Bund angeschafften digitalen Endgeräte näher privatrechtlich ausgestaltet.</p> <p>1.4. Mit der Zustimmung der Erziehungsberechtigten zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen kommt zum Bund ein Vertrag zu Gunsten der jeweiligen Schülerin bzw. des jeweiligen Schülers zustande.</p>	<p>1.2. W celu wprowadzenia nauczania wspomaganego IKT dla wszystkich uczniów od piątej klasy ustawodawca zobowiązał federację do zakupu odpowiednich cyfrowych urządzeń końcowych i przekazania ich uczniom jako beneficjentom, jeżeli dany rodzim lub opiekun prawny dokonał wpłaty wkładu własnego w wysokości 25% ceny zapłaconej przez federację za cyfrowe urządzenie końcowe („wkład własny“).</p> <p>1.3. Niniejsze Ogólne Warunki Umowy na wyposażenie w cyfrowe urządzenia końcowe w sposób bardziej szczegółowy w ramach prawa prywatnego określają stosunek prawny pomiędzy uczniami, rodzicami lub opiekunami prawnymi i federacją w zakresie przekazania i użytkowania zakupionych przez federację cyfrowych urządzeń końcowych.</p> <p>1.4. Poprzez wyrażenie zgody na Ogólne Warunki Umowy przez rodziców lub opiekunów prawnych zostaje zawarta umowa ze strony federacji na rzecz danego ucznia.</p>
<p>2. Abwicklung</p> <p>2.1. Der Bund hat die erforderliche Anzahl der digitalen Endgeräte im eigenen Namen und auf eigene Rechnung nach Durchführung eines Vergabeverfahrens beschafft. Zu Beginn des Schuljahres werden die Erziehungsberechtigten von den Schulen über die Maßnahmen zur Sicherstellung eines IKT-gestützten Unterrichts informiert und eingeladen, die Allgemeinen Vertragsbedingungen elektronisch auf der Website</p>	<p>2. Realizacja</p> <p>2.1. Federacja nabyła wymaganą liczbę cyfrowych urządzeń końcowych we własnym imieniu i na własny rachunek po przeprowadzeniu procedury przetargowej. Na początku roku szkolnego rodzice lub opiekunowie prawni są informowani przez szkoły o działaniach mających na celu zapewnienie nauczania wspomaganego IKT i zapraszani do zaakceptowania Ogólnych Warunków Umowy drogą elektroniczną na stronie internetowej</p>

<p>https://prs.digitaleslernen.gv.at oder durch Unterfertigung der Zustimmungserklärung zu akzeptieren.</p> <p>2.2. Mit der Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen verpflichtet sich die/der Erziehungsberechtigte zur Zahlung eines Eigenanteils in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises, soweit die/der Erziehungsberechtigte nicht auf Antrag von der Zahlung des Eigenanteils befreit wird. Dazu wird die/der Erziehungsberechtigte ihr/sein Bankinstitut oder Kreditkartenunternehmen anweisen, an den Bund den Eigenanteil zur Zahlung zu bringen.</p> <p>2.3. Soweit von der/dem Erziehungsberechtigten eine solche Anweisung nicht erfolgen kann, wird dieser innerhalb von 3 Wochen nach Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen den ihr/ihm bekannt gegebenen Eigenanteil auf das Konto des Bundes bei der BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102 überweisen.</p> <p>2.4. Nach Ablauf der Zahlungsfrist werden die digitalen Endgeräte an die Schülerinnen und Schüler von den Klassenvorständinnen und Klassenvorständen übergeben.</p> <p>2.5. Soweit zu diesem Zeitpunkt noch keine vollständige Zahlung des Eigenanteils erfolgt ist, wird der Schülerin bzw. dem Schüler das digitale Endgerät als Bittleihe zur Verfügung gestellt. Bis zu einer vollständigen Bezahlung des Eigenanteils ist das digitale Endgerät auf Grund der zusätzlichen Anweisungen des Bundes und, insbesondere seines Lehrpersonals zu</p>	<p>https://prs.digitaleslernen.gv.at lub poprzez podpisanie oświadczenia o wyrażeniu zgody.</p> <p>2.2. Wyrażając zgodę na Ogólne Warunki Umowy, rodzic lub opiekun prawny zobowiązuje się do wpłaty wkładu własnego w wysokości 25% ceny zapłaconej przez federację za cyfrowe urządzenie końcowe, chyba że na wniosek rodzica lub opiekuna prawnego zostanie on zwolniony z obowiązku wpłaty wkładu własnego. W tym celu rodzic lub opiekun prawny poleci swojemu bankowi lub firmie obsługującej karty kredytowe dokonanie zapłaty wkładu własnego na rzecz federacji.</p> <p>2.3. Jeśli rodzic lub opiekun prawny nie jest w stanie wydać takiego polecenia, to w ciągu 3 tygodni od daty zaakceptowania Ogólnych Warunków Umowy przeleje on kwotę wkładu własnego, która została mu podana do wiadomości, na konto federacji w banku BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102.</p> <p>2.4. Po upływie terminu płatności cyfrowe urządzenia końcowe są przekazywane uczniom przez przewodniczących klas.</p> <p>2.5. Jeśli do tego momentu nie zostanie jeszcze wpłacona pełna kwota wkładu własnego, cyfrowe urządzenie końcowe zostanie udostępnione uczniowi w formie precarium. Do czasu całkowitej zapłaty wkładu własnego cyfrowe urządzenie końcowe musi być używane na podstawie dodatkowych instrukcji federacji, a w szczególności jej kadry nauczycielskiej; federacja może</p>
--	--

<p>benutzen; das als Bittleihe der Schülerin bzw. dem Schüler zur Verfügung gestellte digitale Endgerät kann vom Bund der Schülerin bzw. dem Schüler jederzeit abverlangt werden.</p> <p>2.6. An die Schülerin bzw. an den Schüler kann ein digitales Endgerät nicht ausgefolgt werden, wenn den Allgemeinen Vertragsbedingungen von der/dem Erziehungsberechtigten nicht rechtsverbindlich zugestimmt wird. Um den von der Säumnis ihrer Erziehungsberechtigten betroffenen Schülerinnen und Schüler im Unterricht die gleichen Chancen zu bieten, können diesen von den Schulen gegebenenfalls Leihgeräte unter den vom Bund festzusetzenden Bedingungen übergeben werden. Bei diesen Leihgeräten handelt es sich lediglich um eine temporäre zur Überbrückung von wenigen Wochen. Eine dauerhafte Verwendung der Leihgeräte anstelle der digitalen Endgeräte aus der Geräteinitiative nach SchDigiG ist nicht möglich.</p>	<p>w każdej chwili zażądać od ucznia zwrotu cyfrowego urządzenia końcowego przekazanego mu jako precarium.</p> <p>2.6. Cyfrowe urządzenie końcowe nie może zostać przekazane uczniowi, jeśli rodzic lub opiekun prawny nie wyraził prawnie wiążącej zgody na Ogólne Warunki Umowy. Aby zapewnić równe szanse w nauce uczniom, których rodzice lub opiekunowie prawni zwlekają z dopełnieniem swoich obowiązków umownych, szkoła w razie potrzeby może przekazać im wypożyczone urządzenia na warunkach określonych przez federację. Te urządzenia są jedynie tymczasowo wypożyczane w formie precarium na okres kilku tygodni. Zgodnie z ustawą federalną o finansowaniu cyfryzacji nauczania szkolnego, stałe korzystanie z wypożyczonych urządzeń, zamiast cyfrowych urządzeń końcowych pochodzących z Inicjatywy dot. urządzeń nie jest możliwe.</p>
<p>3. Gegenstand</p> <p>3.1. Diese Allgemeinen Vertragsbedingungen legen die näheren vertraglichen Bedingungen fest, unter denen vom Bund bei Dienstleistern beschaffte digitale Endgeräte nach den Bestimmungen des Bundesgesetzes zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts (SchDigiG), i.d.g.F. zuletzt geändert mit BGBl. I Nr. 52/2022, an die Schülerinnen und Schüler übereignet werden.</p> <p>3.2. Weiters bestimmen diese Allgemeinen Vertragsbedingungen die Bedingungen, unter denen von den Schülerinnen und Schülern die</p>	<p>3. Przedmiot umowy</p> <p>3.1. Niniejsze Ogólne Warunki Umowy określają bardziej szczegółowe warunki umowne, na jakich zakupione przez federację od usługodawców cyfrowe urządzenia końcowe są przekazywane uczniom zgodnie z postanowieniami ustawy federalnej o finansowaniu cyfryzacji nauczania szkolnego (SchDigiG), w aktualnie obowiązującej wersji, ostatnio zmienionej w Federalnym Dzienniku Urzędowym I nr 52/2022.</p> <p>3.2. Ponadto niniejsze Ogólne Warunki Umowy określają warunki, na jakich uczniowie mogą korzystać z cyfrowych urządzeń końcowych</p>

<p>digitalen Endgeräte vor und nach vollständiger Leistung des Eigenanteils durch den Erziehungsberechtigten genutzt werden können („Nutzungsbedingungen“).</p>	<p>przed i po wpłaceniu pełnej kwoty wkładu własnego przez rodzica lub opiekuna prawnego („warunki użytkowania“).</p>
<p>4. Begünstigte/r</p> <p>4.1. Begünstigte/r der durch Zustimmung zu diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen zustande kommenden Vereinbarung ist die Schülerin bzw. der Schüler, für die bzw. der die zustimmende Person erziehungsberechtigt („Erziehungsberechtigte/r“) ist.</p> <p>4.2. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt zu, dass der/dem Begünstigten vom Bund ein digitales Endgerät mit der Verpflichtung, die Nutzungsbedingungen vollinhaltlich jederzeit einzuhalten, zur Verfügung gestellt wird und weist die Begünstigte/den Begünstigten an, das digitale Endgerät entgegenzunehmen. Der Bund übergibt der Schülerin oder dem Schüler das digitale Endgerät zum Zwecke der Unterstützung des IKT-gestützten Unterrichtes der Schülerin oder des Schülers mit den mit dem Gerät verbundenen, in diesen Allgemeinen Vertragsbestimmungen festgelegten Rechten und Pflichten und übernimmt die Schülerin bzw. der Schüler, vertreten durch die/den Erziehungsberechtigte/n, das digitale Endgerät ausdrücklich in ihr bzw. sein Eigentum. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt der Übergabe des digitalen Endgerätes an die Schülerin oder den Schüler und den Übergang in deren oder dessen Eigentum ausdrücklich zu und verpflichtet sich, alles zu veranlassen, um den Eigentumsübergang an die</p>	<p>4. Beneficjent</p> <p>4.1. Beneficjentem porozumienia zawartego poprzez wyrażenie zgody na niniejsze Ogólne Warunki Umowy jest uczeń, dla którego osoba wyrażająca zgodę jest rodzicem lub opiekunem prawnym („rodzic lub opiekun prawny“).</p> <p>4.2. Rodzic lub opiekun prawny wyraża zgodę, aby beneficjent otrzymał od federacji cyfrowe urządzenie końcowe z zobowiązaniem do pełnego przestrzegania warunków użytkowania w każdym czasie i poleca beneficjentowi przyjęcie cyfrowego urządzenia końcowego. Federacja przekazuje uczniowi cyfrowe urządzenie końcowe w celu wsparcia jego nauczania wspomaganego IKT za pomocą ustalonych w niniejszych Ogólnych Warunkach Umowy praw i obowiązków związanych z tym urządzeniem, a uczeń, reprezentowany przez rodzica lub opiekuna prawnego, wyraźnie przejmuje własność nad cyfrowym urządzeniem końcowym. Rodzic lub opiekun prawny wyraźnie zgadza się na przekazanie cyfrowego urządzenia końcowego uczniowi oraz na przeniesienie prawa własności na ucznia i zobowiązuje się do podjęcia wszelkich działań w celu zapewnienia przeniesienia prawa własności na ucznia.</p>

<p>Schülerin oder den Schüler zu gewährleisten.</p> <p>4.3. Die/der Erziehungsberechtigte erklärt die/den Begünstigte/n von allen mit der Nutzung des diesem übergebenen digitalen Endgerätes verbundenen entgeltlichen Aufwendungen freizuhalten und diese für die Schülerin bzw. den Schüler endgültig zu tragen.</p>	<p>4.3. Rodzic lub opiekun prawny oświadcza, że zabezpieczy beneficjenta przed wszelkimi kosztami powstałymi w związku z korzystaniem z przekazanego mu cyfrowego urządzenia końcowego oraz że poniesie ostateczne koszty za ucznia.</p>
<p>5. Eigenanteil</p> <p>5.1. Die/der Erziehungsberechtigte verpflichtet sich zur Zahlung des Eigenanteils in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises, soweit diese/dieser nicht von der Verpflichtung zur Leistung des Eigenanteils befreit ist.</p> <p>5.2. Der Eigenanteil wird mit Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen zur Zahlung fällig.</p> <p>5.3. Zur Erfüllung der Zahlungsverpflichtung weist die/der Erziehungsberechtigte ihr/sein Bankinstitut oder Kreditkartenunternehmen mit dem vom Bund zur Verfügung gestellten Zahlungsdienst an, an den Bund den Eigenanteil umgehend zur Zahlung zu bringen.</p> <p>5.4. Soweit von der/dem Erziehungsberechtigten eine solche Anweisung nicht erfolgen kann, verpflichtet sich diese/r, innerhalb von 3 Wochen nach Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen den ihr/ihm bekannt gegebenen Eigenanteil auf das Konto des Bundes bei der BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102 zu überweisen.</p>	<p>5. Wkład własny</p> <p>5.1. Rodzic lub opiekun prawny zobowiązuje się do wpłaty wkładu własnego w wysokości 25% ceny zapłaconej przez federację za cyfrowe urządzenie końcowe, chyba że jest on zwolniony z obowiązku wpłaty wkładu własnego.</p> <p>5.2. Płatność wkładu własnego staje się wymagalna w momencie zaakceptowania Ogólnych Warunków Umowy.</p> <p>5.3. W celu wypełnienia zobowiązania zapłaty rodzic lub opiekun prawny, korzystając z usługi płatniczej udostępnionej przez federację, poleci swojemu bankowi lub firmie obsługującej karty kredytowe niezwłoczne dokonanie zapłaty wkładu własnego na rzecz federacji.</p> <p>5.4. Jeśli rodzic lub opiekun prawny nie jest w stanie wydać takiego polecenia, to zobowiązuje się on przelać w ciągu 3 tygodni od daty zaakceptowania Ogólnych Warunków Umowy kwotę wkładu własnego, która została mu podana do wiadomości, na konto federacji w banku BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102.</p>

<p>5.5. Eine auch nur teilweise Refundierung bzw. Rückzahlung des Eigenanteils erfolgt auch dann nicht, wenn das Gerät ohne Verschulden der Schülerin/des Schülers ganz oder teilweise unbrauchbar geworden ist.</p>	<p>5.5. Refundacja lub zwrot wkładu własnego, nawet częściowa, nie zostanie dokonana także wówczas, jeśli urządzenie stało się całkowicie lub częściowo niezdatne do użytku nie z winy ucznia.</p>
<p>6. Befreiung vom Eigenanteil</p> <p>6.1. Die/der Erziehungsberechtigte kann auf Antrag von der Zahlung des Eigenanteils befreit werden, wenn</p> <p>6.1.1. ein Geschwisterkind, mit welchem die Schülerin/der Schüler im gleichen Haushalt lebt im vorangegangenen Schuljahr eine Beihilfe gemäß der §§ 9, 11 oder 20a des Schülerbeihilfengesetzes 1983, BGBl. Nr. 455/1983 oder § 1 des Studienförderungsgesetzes 1992, BGBl. Nr. 305/1992, bezogen hat, oder</p> <p>6.1.2. die Schülerin/der Schüler in einem Haushalt mit einem Bezug</p> <p>6.1.2.1. von Mindestsicherung, Sozialhilfe oder einer Ausgleichszulage gemäß § 292 des Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes (ASVG), BGBl. Nr. 18/1956, § 149 des Gewerblichen Sozialversicherungsgesetzes (GSVG), BGBl. Nr. 560/1978, oder § 140 des Bauern-Sozialversicherungsgesetzes (BSVG), BGBl. Nr. 559/1978, oder</p>	<p>6. Zwolnienie z obowiązku wpłaty wkładu własnego</p> <p>6.1. Rodzic lub opiekun prawny na wniosek może zostać zwolniony z obowiązku wpłaty wkładu własnego, jeśli</p> <p>6.1.1. rodzeństwo, z którym uczeń mieszka w tym samym gospodarstwie domowym, otrzymało w poprzednim roku szkolnym stypendium zgodnie z §§ 9,11 lub 20a ustawy o stypendiach dla uczniów z 1983 r., BGBl. nr 455/1983, lub § 1 ustawy o pomocy dla studentów z 1992 r., BGBl. nr 305/1992, lub</p> <p>6.1.2. uczeń/uczennica mieszka w gospodarstwie domowym z pobieraniem</p> <p>6.1.2.1. minimalnego dochodu, pomocy społecznej lub dodatku wyrównawczego zgodnie z § 292 ustawy o powszechnym ubezpieczeniu społecznym (ASVG), BGBl. nr 18/1956, § 149 ustawy o ubezpieczeniu społecznym w ramach działalności gospodarczej (GSVG), BGBl. nr 560/1978, lub § 140 ustawy o ubezpieczeniu społecznym rolników (BSVG), BGBl. nr 559/1978, lub</p>

<p>6.1.2.2. von Notstandshilfe gemäß § 33 des Arbeitslosenversicherungsgesetzes 1977, BGBl. Nr. 609/1977, lebt oder</p> <p>6.1.3. eine Befreiung von Gebühren gemäß § 3 Abs. 5 Rundfunkgebührengesetz, BGBl. I Nr. 159/1999, oder der Ökostrompauschale des Ökostromgesetzes 2012, BGBl. I Nr. 75/2011, eine Anwendung des § 72a des Erneuerbaren-Ausbau-Gesetzes, BGBl. I Nr. 150/2021 oder eine Zuerkennung eines Zuschusses zu Fernsprechentgelten des Fernsprechentgeltzuschussgesetzes, BGBl. I Nr. 142/2000 vorliegt, oder</p> <p>6.1.4. eine volle Erziehung im Sinne der Kinder- und Jugendhilfegesetze der Bundesländer gewährt worden ist.</p> <p>6.2. Die/der Erziehungsberechtigte hat ab dem Schuljahr 2022/23 den Antrag auf Befreiung vom Eigenanteil bis zum 1. Dezember des jeweiligen Jahres zu stellen und hat das Vorliegen der Voraussetzungen für eine Befreiung von der Verpflichtung zur Leistung des Eigenanteils durch Vorlage entsprechender unbedenklicher Dokumente wie insbesondere der Bescheide über den Bezug der Beihilfen, der Mindestsicherung oder der Sozialhilfe, der Ausgleichszulage oder der Notstandshilfe nachzuweisen.</p>	<p>6.1.2.2. zasiłku losowego zgodnie z art. 33 ustawy o ubezpieczeniu bezrobotnych z 1977 r., BGBl. nr 609/1977, lub</p> <p>6.1.3. ma miejsce zwolnienie z opłat zgodnie z § 3 ust. 5 ustawy o opłatach abonamentowych radiofonii i telewizji, BGBl. I nr 159/1999, lub zryczałtowanej stawki za zieloną energię zgodnie z Ustawą o zielonej energii elektrycznej z 2012 r., federalny dziennik ustaw nr I 75/2011, przy zastosowaniu § 72a Ustawy o rozbudowie energii odnawialnej, federalny dziennik ustaw I nr 150/2021 lub przyznanie dotacji w przypadku opłat telefonicznych zgodnie z ustawą o dopłatach do opłat telefonicznych, federalny dziennik ustaw I nr 142/2000, lub</p> <p>6.1.4. została przyznana opieka prawna w rozumieniu przepisów krajów związkowych dotyczących opieki nad dziećmi i młodzieżą.</p> <p>6.2. Od roku szkolnego 2022/23 rodzic lub opiekun prawny musi złożyć wniosek o zwolnienie z wkładu własnego do 1 grudnia danego roku i udowodnić istnienie przesłanek do zwolnienia z obowiązku wpłaty wkładu własnego poprzez przedłożenie odpowiednich, niebudzących wątpliwości dokumentów, takich jak w szczególności zaświadczenia o otrzymywaniu zasiłków, minimalnego dochodu lub pomocy społecznej, dodatku wyrównawczego lub zasiłku losowego.</p>
---	--

<p>7. Übergabe des digitalen Endgerätes</p> <p>7.1. Die Übergabe des Gerätes erfolgt frühestens nach Zustimmung der/des Erziehungsberechtigten zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p> <p>7.2. Es wird vereinbart, dass mit Übergabe des Gerätes das Eigentum am Gerät mit allen damit verbundenen Rechten und Pflichten, sofern diese nicht durch die Bestimmungen dieses Vertrages eingeschränkt sind, an die Schülerin oder den Schüler übergeht. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt ausdrücklich zu, dass mit Übergabe des digitalen Endgeräts an die Schülerin/den Schüler unter der Bedingung, dass der Eigenanteil vollständig bezahlt oder vom Bund erklärt wurde, dass die/der Erziehungsberechtigte von der Leistung des Eigenanteils befreit ist, das Eigentum an dem digitalen Endgerät samt Zubehör auf die Schülerin/den Schüler übergeht.</p> <p>7.3. An der auf dem digitalen Endgerät installierten Software und der zukünftig zur Verfügung gestellten Software stehen der Schülerin/dem Schüler das auf Schulunterrichtszwecke eingeschränkte Nutzungsrecht zu.</p>	<p>7. Przekazanie cyfrowego urządzenia końcowego</p> <p>7.1. Urządzenie zostanie przekazane najwcześniej po zaakceptowaniu przez rodzica lub opiekuna prawnego Ogólnych Warunków Handlowych.</p> <p>7.2. Uzgadnia się, że w momencie przekazania urządzenia prawo własności nad urządzeniem wraz ze wszystkimi związanymi z tym prawami i obowiązkami, o ile nie są one ograniczone postanowieniami niniejszej umowy, przechodzi na ucznia. Rodzic lub opiekun prawny wyraźnie zgadza się, aby w momencie przekazania cyfrowego urządzenia końcowego uczniowi pod warunkiem, że w całości dokonano wpłaty wkładu własnego lub że federacja oświadczyła, iż rodzic lub opiekun prawny jest zwolniony z obowiązku wpłaty wkładu własnego, prawo własności nad cyfrowym urządzeniem końcowym wraz z akcesoriami przeszło na ucznia.</p> <p>7.3. Uczniowi przysługuje ograniczone do celów nauki szkolnej prawo do korzystania z oprogramowania zainstalowanego na cyfrowym urządzeniu końcowym oraz oprogramowania udostępnionego w przyszłości.</p>
<p>8. Schulwechsel und Beendigung der Schulausbildung</p> <p>8.1. Mit der Beendigung der Ausbildung an der jeweiligen Schule, die durch einen Schulwechsel während der Sekundarstufe I oder durch Abschluss der Sekundarstufe I ausgelöst wird, – wird die Geräteverwaltung (Mobile Device Management) gemäß § 6 SchDigiG beendet.</p>	<p>8. Zmiana szkoły i zakończenie edukacji szkolnej</p> <p>8.1. Wraz z zakończeniem edukacji w danej szkole, które następuje w wyniku zmiany szkoły w trakcie trwania nauki na poziomie Sekundarstufe I lub ukończenia poziomu Sekundarstufe I, zarządzanie urządzeniem (Mobile Device</p>

<p>8.2. Die/der Erziehungsberechtigte wird dafür Sorge tragen, dass im Wege der Geräteverwaltung die zur schulischen Nutzung überlassene Software deinstalliert werden kann.</p> <p>8.3. Die dauerhafte Weitergabe eines digitalen Endgerätes an eine Schülerin/einen Schüler ist nur mit ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung des Bundes zulässig.</p>	<p>Management) zgodnie z § 6 SchDigiG zostaje zakończone.</p> <p>8.2. Rodzic lub opiekun prawny zapewni, aby oprogramowanie dostarczone do użytku szkolnego mogło zostać odinstalowane w ramach zarządzania urządzeniem.</p> <p>8.3. Trwałe przekazanie uczniowi cyfrowego urządzenia końcowego jest dozwolone wyłącznie za wyraźną pisemną zgodą federacji.</p>
<p>9. Eigentumsvorbehalt</p> <p>Das digitale Endgerät samt Zubehör bleibt auch nach dessen Übergabe an die Schülerin/ den Schüler bis zur vollständigen Zahlung des Eigenanteils oder der Erklärung des Bundes, dass die/der Erziehungsberechtigte von der Leistung des Eigenanteils befreit ist, im Eigentum des Bundes.</p>	<p>9. Zastrzeżenie własności</p> <p>Cyfrowe urządzenie końcowe wraz z akcesoriami również po przekazaniu go uczniowi pozostaje własnością federacji do momentu pełnej wpłaty wkładu własnego lub oświadczenia federacji, że rodzic lub opiekun prawny jest zwolniony z obowiązku wpłaty wkładu własnego.</p>
<p>10. Gewährleistung und Garantie</p> <p>10.1. Der Bund wird das digitale Endgerät samt Zubehör funktionsfähig und in dem für die bestimmungsgemäße Nutzung erforderlichen Zustand übergeben. Auf dem digitalen Endgerät ist bei der Übergabe die erforderliche Software installiert. Die Software wird im Wege der Geräteverwaltung gemäß den jeweiligen aktuellen Unterrichts- anforderungen aktualisiert, installiert bzw. erweitert.</p> <p>10.2. Die/der Erziehungsberechtigte verzichtet auf die Geltendmachung von Gewährleistungs- oder Garantieansprüchen gegen den Bund</p>	<p>10. Rękojmia i gwarancja</p> <p>10.1. Federacja przekazuje cyfrowe urządzenie końcowe wraz z akcesoriami w stanie sprawnym i wymaganym do jego użytkowania zgodnie z przeznaczeniem. Na cyfrowym urządzeniu końcowym w momencie jego przekazania zainstalowane jest wymagane oprogramowanie. Oprogramowanie jest aktualizowane, instalowane lub rozszerzane w ramach zarządzania urządzeniem zgodnie z aktualnymi wymaganiami dotyczącymi nauczania.</p> <p>10.2. Rodzic lub opiekun prawny zrzeka się prawa do dochodzenia roszczeń z tytułu rękojmi lub gwarancji wobec federacji oraz oświadcza, że zwolni</p>

<p>und erklärt, den Bund auch schad- und klaglos gegen Gewährungs- oder Garantieansprüche der Schülerin/des Schülers zu halten.</p> <p>10.3. Dem Bund stehen aus der Vereinbarung zum Erwerb der digitalen Endgeräte bei Vorliegen der gesetzlichen und vertraglichen Voraussetzungen unter anderem Gewährleistungs- und Garantieansprüche gegen den Veräußerer zu.</p> <p>10.4. Die Abwicklung der Gewährleistung und Garantie erfolgt unmittelbar zwischen der/dem Erziehungsberechtigten der Schülerin/des Schülers und dem Dienstleister, bei welchem der Bund die digitalen Endgeräte beschafft hat. Die Geltendmachung und Abwicklung der Gewährleistungs- und Garantieansprüche hat anhand der vom Dienstleister zur Verfügung gestellten Anleitung zu erfolgen, die mit dem Gerät an die Schülerin/den Schüler mitübergeben wurde.</p>	<p>federację z odpowiedzialności z tytułu roszczeń odszkodowawczych i pozwów ucznia na podstawie rękojmi lub gwarancji.</p> <p>10.3. Federacja ma prawo między innymi do roszczeń z tytułu rękojmi i gwarancji wobec sprzedającego z tytułu umowy nabycia cyfrowych urządzeń końcowych, o ile spełnione są wymogi ustawowe i umowne.</p> <p>10.4. Realizacja rękojmi i gwarancji odbywa się bezpośrednio pomiędzy rodzicem lub opiekunem prawnym ucznia a usługodawcą, u którego federacja nabyła cyfrowe urządzenia końcowe. Dochodzenie i realizacja roszczeń z tytułu rękojmi i gwarancji musi odbywać się na podstawie instrukcji dostarczonych przez usługodawcę, które zostały przekazane uczniowi wraz z urządzeniem.</p>
<p>11. Nutzungsbedingungen</p> <p>11.1. Die/der Erziehungsberechtigte wird dafür Sorge tragen, dass das an die Schülerin/den Schüler übergebene digitale Endgerät pfleglich behandelt und sorgsam, insbesondere unter Beachtung der folgenden Bedingungen genutzt wird.</p> <p>11.1.1. Die Schülerin/der Schüler ist verpflichtet, das digitale Endgerät pfleglich zu behandeln und entsprechend zu warten, damit dieses für die Durchführung des IKT-gestützten Unterrichts einsetzbar bleibt und betriebsbereit ist.</p>	<p>11. Warunki użytkowania</p> <p>11.1. Rodzic lub opiekun prawny zapewni, aby przekazane uczniowi cyfrowe urządzenie końcowe było traktowane ze starannością i używane ostrożnie, w szczególności zgodnie z poniższymi warunkami.</p> <p>11.1.1. Uczeń ma obowiązek starannie traktować i odpowiednio konserwować cyfrowe urządzenie końcowe, tak aby pozostawało ono sprawne i było gotowe do użytku w celu realizacji nauczania wspomaganego IKT.</p>

<p>11.1.2. Durch die Schülerin/den Schüler sind bei der Nutzung der digitalen Endgeräte die Bestimmungen nach § 12 IKT-Schulverordnung (IT-Nutzungsbedingungen) sowie § 14a und § 17 SchUG in Bezug auf die Geräteverfügbarkeit für die von den Lehrpersonen festgelegte Unterrichtsarbeit einzuhalten.</p> <p>11.1.3. Die Schüler/in bzw. der Schüler soll das digitale Endgerät für den Unterricht oder das Erledigen von Hausaufgaben jederzeit nutzen können. Die/der Erziehungsberechtigte wird daher dafür Sorge tragen, dass das digitale Endgerät nicht auch durch andere Personen benutzt wird.</p> <p>11.1.4. Die Schülerin/der Schüler ist zur Verwendung der vorinstallierten Software im Rahmen der jeweiligen Lizenzvereinbarung berechtigt. Die vorinstallierte Software darf weder verändert noch gelöscht werden. Über Verlangen des Bundes ist die Schülerin/der Schüler verpflichtet, die Installation weiterer Software oder von Updates bestehender Software am digitalen Endgerät durchzuführen bzw. zu dulden.</p> <p>11.1.5. Wenn die Schülerin/der Schüler am digitalen Endgerät von sich aus Software installiert, die nicht vom Bund freigegeben wurde, erfolgt dies im alleinigen Verantwortungsbereich der Schülerin/des Schülers und es ist diese/dieser dem Bund für alle daraus allenfalls resultierenden</p>	<p>11.1.2. Podczas korzystania z cyfrowych urządzeń końcowych uczeń musi przestrzegać postanowień § 12 rozporządzenia szkolnego IKT (Warunki użytkowania IT) oraz § 14a i § 17 SchUG w odniesieniu do dostępności urządzeń do określonej przez nauczycieli pracy dydaktycznej.</p> <p>11.1.3. Uczeń/uczennica powinien mieć możliwość korzystania z cyfrowego urządzenia końcowego w dowolnym momencie, na lekcjach lub przy odrabianiu zadań domowych. Dlatego rodzic lub opiekun prawny zapewni, aby cyfrowe urządzenie końcowe nie było używane przez inne osoby.</p> <p>11.1.4. Uczeń jest uprawniony do korzystania z domyślnie zainstalowanego oprogramowania w ramach odpowiedniej umowy licencyjnej. Nie wolno modyfikować ani usuwać domyślnie zainstalowanego oprogramowania. Na żądanie federacji uczeń jest zobowiązany do przeprowadzenia lub pozwolenia na instalację dalszego oprogramowania lub aktualizację istniejącego oprogramowania na cyfrowym urządzeniu końcowym.</p> <p>11.1.5. Jeśli uczeń z własnej woli zainstaluje na cyfrowym urządzeniu końcowym oprogramowanie, które nie zostało zatwierdzone przez federację, odpowiedzialność za to ponosi wyłącznie uczeń i jest on odpowiedzialny wobec federacji za wszelkie wynikające</p>
---	---

<p>Schäden und Nachteile verantwortlich.</p> <p>11.1.6. Zur sicheren Integration der mobilen Endgeräte in die IKT-Infrastruktur der Schule und damit zur Gewährleistung der Sicherheit der Verarbeitung gemäß Art. 32 DSGVO hat die Schülerin/der Schüler die Geräteverwaltung gemäß § 6 SchDigiG und §§ 10 und 11 IKT-Schulverordnung auf dem oben bezeichneten Gerät zuzulassen. Die Schülerin oder der Schüler nimmt diese Verpflichtung ausdrücklich zur Kenntnis und stimmt der Geräteverwaltung auf dem Gerät zu. Die oder der Erziehungsberechtigte nimmt die Verpflichtung der Schülerin oder des Schülers ausdrücklich zu Kenntnis und wird ihn oder sie bei der Erfüllung dieser Verpflichtung bestmöglich unterstützen.</p> <p>11.2. Die/der Erziehungsberechtigte verpflichtet sich, die Schülerin/den Schüler hinsichtlich aller mit dem digitalen Endgerät allenfalls erforderlichen Wartungs- und Instandhaltungskosten schad- und klaglos zu halten, gleichgültig, ob das digitale Endgerät im Eigentum der Schülerin/des Schülers steht oder dieser/diesem leihweise zur Verfügung gestellt wurde.</p>	<p>z tego szkody i negatywne skutki.</p> <p>11.1.6. W celu bezpiecznego zintegrowania mobilnych urządzeń końcowych ze szkolną infrastrukturą IKT i tym samym zapewnienia bezpieczeństwa przetwarzania danych zgodnie z art. 32 RODO uczeń musi zezwolić na zarządzanie urządzeniem na wyżej wskazanym urządzeniu zgodnie z § 6 SchDigiG oraz §§ 10 i 11 rozporządzenia szkolnego IKT. Uczeń wyraźnie przyjmuje do wiadomości ten obowiązek i zgadza się na zarządzanie urządzeniem na przekazanym mu urządzeniu. Rodzic lub opiekun prawny przyjmuje do wiadomości zobowiązanie ucznia i w najlepszy możliwy sposób będzie go wspierał w wypełnianiu tego zobowiązania.</p> <p>11.2. Rodzic lub opiekun prawny zobowiązuje się do zwolnienia ucznia z odpowiedzialności z tytułu roszczeń odszkodowawczych i pozwów w odniesieniu do wszelkich kosztów konserwacji i utrzymania ewentualnie wymaganych w związku z cyfrowym urządzeniem końcowym, niezależnie od tego, czy cyfrowe urządzenie końcowe jest własnością ucznia, czy zostało mu udostępnione na zasadzie wypożyczenia.</p>
<p>12. Auflösung der Vereinbarung</p> <p>12.1. Wird die Geräteverwaltung gemäß § 6 SchDigiG sowie § 10 IKT-Schulverordnung nicht zugelassen oder diese durch Umstände verhindert, die der Sphäre der</p>	<p>12. Rozwiązanie umowy</p> <p>12.1. Jeśli zarządzanie urządzeniem zgodnie z § 6 SchDigiG oraz § 10 rozporządzenia szkolnego IKT jest niedozwolone lub jeśli uniemożliwiają je okoliczności leżące po stronie</p>

<p>Schülerin/des Schülers zuzurechnen sind, oder wird gegen die Nutzungsbestimmungen verstoßen, so ist der Bund berechtigt, die Vereinbarung über das betreffende digitale Endgerät mit sofortiger Wirkung aufzulösen.</p> <p>12.2. In diesem Fall hat die/der Erziehungsberechtigte dafür Sorge zu tragen, dass das digitale Endgerät samt Zubehör an den Bund umgehend und entsprechend seinen Anweisungen zurückgegeben wird.</p> <p>12.3. Auch für den Fall der Auflösung der Vereinbarung steht der Schülerin/dem Schüler kein Anspruch auf Rückzahlung des Eigenanteils zu. Die/der Erziehungsberechtigte verzichtet auf die Rückforderung des Eigenanteils gegen den Bund und auf dessen Einforderung gegen die Schülerin/den Schüler.</p>	<p>ucznia lub jeśli naruszone zostają warunki użytkowania, federacja jest uprawniona do rozwiązania umowy dotyczącej danego cyfrowego urządzenia końcowego ze skutkiem natychmiastowym.</p> <p>12.2. W takim przypadku rodzic lub opiekun prawny zapewni, aby cyfrowe urządzenie końcowe wraz z akcesoriami zostało zwrócone federacji niezwłocznie i zgodnie z jej instrukcjami.</p> <p>12.3. Również w przypadku rozwiązania umowy uczniowi nie przysługuje prawo do zwrotu wkładu własnego. Rodzic lub opiekun prawny zrzeka się prawa do żądania zwrotu wkładu własnego od federacji oraz do żądania go od ucznia.</p>
<p>13. Datenschutz</p> <p>Zur Durchführung dieser Vereinbarung werden die in § 5 und Anlage 2 des BilDokG 2020 sowie in § 5 SchDigiG geregelten Verarbeitungstätigkeiten durchgeführt.</p>	<p>13. Ochrona danych</p> <p>W celu wykonania niniejszej umowy przeprowadza się czynności przetwarzania uregulowane w § 5 i załączniku 2 ustawy o dokumentacji edukacyjnej (BilDokG) 2020 oraz w § 5 SchDigiG.</p>
<p>14. Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen</p> <p>14.1. Mit Aktivierung des Feldes „Ich akzeptiere die AVB“ nimmt die oder der Erziehungsberechtigte, wie sie oder er in den Grunddaten erfasst ist, dieses Angebot an und bestätigt den Abschluss dieser Vereinbarung mit der Republik Österreich.</p> <p>14.2. Hat die/der Erziehungsberechtigte nicht die technische Möglichkeit,</p>	<p>14. Zgoda na Ogólne Warunki Umowy</p> <p>14.1. Poprzez aktywację pola „Akceptuję Ogólne Warunki Umowy” rodzic lub opiekun prawny, który jest wpisany w danych podstawowych, akceptuje niniejszą ofertę i potwierdza zawarcie niniejszej umowy z Republiką Austrii.</p> <p>14.2. Jeżeli rodzic lub opiekun prawny nie ma technicznej możliwości zaakceptowania niniejszych Ogólnych</p>

<p>diese Allgemeinen Vertragsbedingungen elektronisch zu akzeptieren, werden ihr/ihm von der Direktion der Schule die Allgemeinen Vertragsbedingungen mit einer Zustimmungserklärung übergeben.</p> <p>14.3. Die vorliegenden Allgemeinen Vertragsbedingungen bestimmen das Rechtsverhältnis zwischen den Beteiligten sowohl bei einer elektronischen Zustimmung als auch der Unterfertigung einer physischen Zustimmungserklärung.</p> <p>14.4. Die Vertragsparteien verzichten wechselseitig auf die Anfechtung dieser Vereinbarung wegen Irrtums oder Wegfall der Geschäftsgrundlage und nehmen diesen Verzicht wechselseitig an.</p>	<p>Warunków Umowy drogą elektroniczną, otrzyma on Ogólne Warunki Umowy wraz z oświadczeniem o wyrażeniu zgody od dyrekcji szkoły.</p> <p>14.3. Niniejsze Ogólne Warunki Umowy określają stosunek prawny pomiędzy stronami zarówno w przypadku wyrażenia zgody drogą elektroniczną, jak i podpisania fizycznego oświadczenia o wyrażeniu zgody.</p> <p>14.4. Strony umowy wzajemnie zrzekają się prawa do kwestionowania niniejszej umowy z powodu błędu lub ustania podstawy umowy i wzajemnie akceptują to zrzeczenie się.</p>
<p>15. Salvatorische Klausel</p> <p>15.1. Wenn eine Bestimmung dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen rechtswidrig, unwirksam oder nicht durchsetzbar ist oder wird, so hat dies keinen Einfluss auf die Rechtmäßigkeit, Wirksamkeit oder Durchsetzbarkeit aller anderen Bestimmungen dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p> <p>15.2. Die rechtswidrige, unwirksame oder nicht durchsetzbare Bestimmung gilt als durch die rechtmäßige, wirksame und durchsetzbare Bestimmung ersetzt, die wirtschaftlich dem Zweck der ersetzten Bestimmung am nächsten kommt bzw. am ehesten den pädagogischen Zwecken der Geräteverwaltung im IKT-gestützten Unterricht dient.</p>	<p>15. Klauzula salwatoryjna</p> <p>15.1. Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszych Ogólnych Warunków Umowy jest lub stanie się niezgodne z prawem, nieważne lub niewykonalne, nie będzie to miało wpływu na zgodność z prawem, ważność lub wykonalność innych postanowień niniejszych Ogólnych Warunków Umowy.</p> <p>15.2. Postanowienie niezgodne z prawem, nieważne lub niewykonalne uznaje się za zastąpione postanowieniem zgodnym z prawem, ważnym i wykonalnym, którego cel gospodarczy jest najbardziej zbliżony do celu zastępowanego postanowienia lub najbardziej służy celom pedagogicznym zarządzania urządzeniem w nauczaniu wspomaganym IKT.</p>

<p>16. Anzuwendendes Recht und Gerichtsstand</p> <p>16.1. Für Streitigkeiten aus Verträgen auf Grundlage dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen ist im bezirksgerichtlichen Verfahren das Bezirksgericht für Handelssachen Wien und im Gerichtshofverfahren ausschließlicher Gerichtsstand das für den Wohnsitz der/des Erziehungsberechtigten sachlich und örtlich zuständige Gericht.</p> <p>16.2. Verträge auf Grundlage dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen unterliegen österreichischem Recht unter Ausschluss der Verweisungsnormen des österreichischen internationalen Privatrechts.</p>	<p>16. Prawo właściwe i właściwość miejscowa sądu</p> <p>16.1. Dla sporów wynikających z umów opartych na niniejszych Ogólnych Warunkach Umownych w postępowaniu przed sądem rejonowym sądem właściwym rzeczowo i miejscowo jest sąd rejonowy do spraw handlowych w Wiedniu (Bezirksgericht für Handelssachen Wien), a w postępowaniu przed Sądem Najwyższym wyłączną właściwością miejscową sądu jest sąd właściwy rzeczowo i miejscowo dla miejsca zamieszkania rodzica lub opiekuna prawnego.</p> <p>16.2. Do umów opartych na niniejszych Ogólnych Warunkach Umowy stosuje się prawo austriackie z wyłączeniem norm kolizyjnych austriackiego prawa prywatnego międzynarodowego.</p>
<p>17. Allgemeine Bestimmungen</p> <p>17.1. Jede von diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen abweichende Vereinbarung bedarf der schriftlichen Form; dies gilt auch für das Abgehen von der Schriftform. Es bestehen keine Nebenabreden.</p> <p>17.2. Allgemeine und besondere Geschäftsbedingungen der Vertragspartner des Bundes gelten ausdrücklich als abbedungen.</p>	<p>17. Postanowienia ogólne</p> <p>17.1. Wszelkie uzgodnienia odbiegające od niniejszych Ogólnych Warunków Umowy wymagają formy pisemnej. Dotyczy to również rezygnacji z formy pisemnej. Nie istnieją żadne porozumienia dodatkowe.</p> <p>17.2. Ogólne i szczególne warunki handlowe partnerów umownych federacji wyraźnie uznaje się za uchylone.</p>